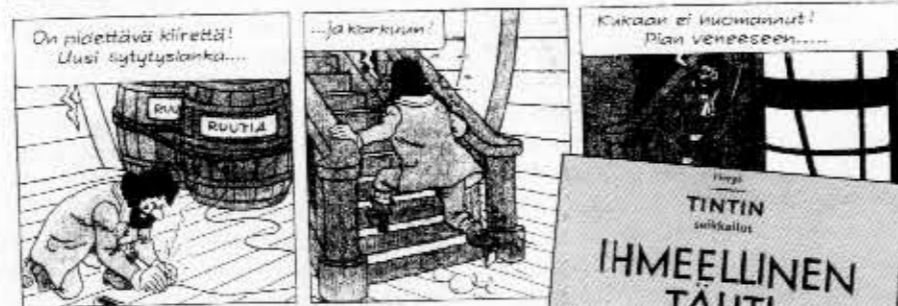
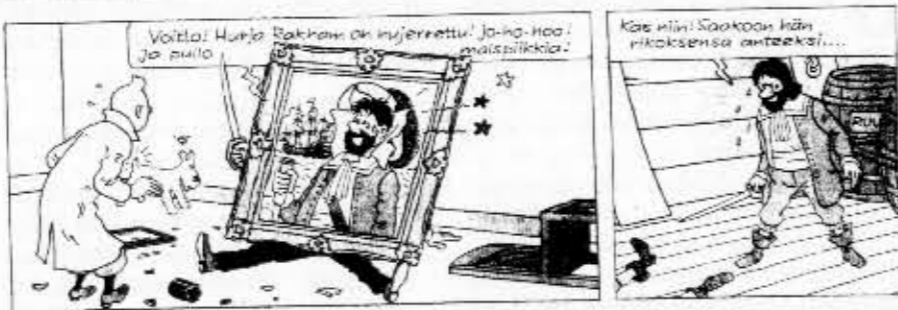




# Brestin jyräys!

## Tintti ensimmäistä kertaa Suomessa

Tänä päivänä Tintti, Milou, kapteeni Haddock, Tuhatkau-  
no ja poliisiveljekset Dupont ja Dupond lienevät tuttuja  
kaikille. Mutta muistaako kukaan enää kapteeni Capua,  
jonka lempisadatus oli "Brestin jyräys", Milla-koiraa tai  
Teofilus Kierrettä? Näillä nimillä WSOY yritti 1960-luvun  
alussa tutustuttaa suomalaiset Haddockiin, Milou'hun ja  
Tuhatkaunoon (Teophilus Tournesol).



Tintin seikkailut: Sarvilaisen salaisuus (uudessa painoksessa Yksisarvisen salaisuus)



Golden Press luopui Tintin julkaisemi-  
sesta.

Ruotsissa Tintin seikkailuja julkais-  
tiin ensimmäisen kerran vuonna 1960. Tuolloin Bonniers julkaisi albumit "Kung Ottokars spira" ja "Den mystiska stjärnan". Seuraavana vuonna julkaistiin "Enhörningens hemlighet" ja vuonna 1962 "Rackham den Rödes skatt". Ruotsissa Bonniers julkaisi siis

samat albumit kuin WSOY Suomessa. Myöskään Ruotsissa Tintin seikkailut eivät menestyneet ja julkaiseminen jäi näihin neljään kirjaan.

1960-luvun kuluessa Hergén Studi-  
oilla piirrettiin osa vanhoista tarinois-  
ta uudelleen kolmanteen kertaan. Alun-  
pitäen mustavalkoiset, 100-140-sivuiset

sarjakuvat oli piirretty 62-sivuisiksi, vä-  
rilliseksi albumeiksi 1950-luvulla. Tintin  
mustavalkoiseen tyyliin voi tutustua  
suomeksi 138-sivuisessa "Tintti Neuvos-  
tojen maassa" -albumissa, jota ei poliit-  
tisen asenteellisuuden vuoksi koskaan  
piirretty uudelleen (tai alkukielellä mai-  
niossa Archivès Hergé -sarjassa; parhai-  
ta esimerkkejä väliversio-Tinteistä on Si-  
ninen Lootus, josta ainoastaan ensim-  
mäiset sivut on piirretty uusiksi. Pt.).

Kun Otava Suomessa ja Little,  
Brown Co. Yhdysvalloissa aloittivat Tin-  
tin seikkailuiden julkaisemisen uudel-  
leen 1970-luvulla, aika oli sarjakuvan-  
kareille otollisempi. Pehmeäkantisina ja  
omissa myyntipisteissään albumit tavoit-  
tivat ostavan yleisön paremmin. Vuoden  
1979 loppuun mennessä molemmissa  
maissa oli julkaistu kaikki saatavilla ol-  
leet Tintin seikkailut.

1960-luvun alun Tintin seikkailujen  
maailmanvalloituksen epäonnistumisen  
syyksi on usein selitetty kohderyhmän  
ja markkinoinnin kohtaamattomuus.  
Lukijoita pyrittiin suojelemaan (liikaa)  
ja niinpä viskistä tuli Suomessa "mäl-  
piikki" ja Ruotsissa "kalasmust". Lisäk-  
si rommi sai ruotsalaisen Per Kellbergin



käännöksessä olla "piratolja", meriros-  
voöljy. Kun teokset painettiin Belgias-  
sa belgialaiseen kovakantisen sidos-  
asuun ja niitä myytiin ainoastaan kir-  
jakaupoissa muiden kirjojen joukossa,  
ne eivät löytäneet kustantajan mielestä  
riittävän suurta lukijakuntaa.

Belgiassa ja Ranskassa Tintin seik-  
kailut myivät hyvin kovakantisina kir-  
joinakin. Mutta näissä maissa Tintti  
kumppaneineen oli lapsille jo ennes-  
tään tuttu sarjakuvanvalhtien (Le Petit  
Vingtième ja Tintin) jatkosarjoista.  
1950-luvulle tultaessa ensimmäiset bel-  
gialais- ja ranskalaisiä (ja -äidit) saat-  
toivat ostaa lapsilleen omasta lapsuu-  
destaan tuttuja seikkailuja.

Vuonna 1958 aloitettu maailman-  
valloitus ei kuitenkaan jäänyt aivan tu-  
loksettomaksi. Englantilainen Methu-  
en Children's Books of London sai  
Tintin markkinoitua Brittein saarille.  
Vuonna 1959 se julkaisi albumit "King  
Ottokars Sceptre" ja "The Crab with  
the Golden Claws". Seuraavana vuon-  
na julkaistiin jo neljä albumia! Kunnia  
Tintin menestyksestä on annettu kää-  
ntäjille Leslie Lonsdale-Cooper ja  
Michael Turner, jotka suhtautuivat työ-  
hönsä antaumuksella. Lonsdale-Cooper  
ja Turner toimivat suorassa yhteis-  
työssä Hergén kanssa, joka selvitti au-  
liisti ongelmallisia kohtia kääntäjilleen.

Myös Tanskassa Carlsen onnistui lan-  
seeraamaan Tintin seikkailut jo 1960-  
luvun alussa. Ensimmäinen tanskan-  
nettu Tintti-albumi oli vuonna 1960 jul-  
kaistu "Den mystiske stjernen", jossa  
"kaptajn Haddock" joi meteoritille  
tehdyn tutkimusmatkan aikana viisi  
laatikollista "John Haig whiskyä" siitä  
huolimatta että oli "Marinens anti-alko-  
holigan" presidentti. Ja viski pääsi  
jopa loppumaan ennen paluuta kotisa-  
tamaan... ■

Tintti sai alkunsa 70 vuotta sitten  
belgialaisen Georges Rémin  
(1907-1983) kynästä. Sarjakuvan-  
sa hän signeerasi nimimerkillä Hergé.  
Tintin maailmanmaine ei kuitenkaan  
syntynyt hetkessä. Varsinaisen läpimur-  
tonsa hän teki Suomessa ja suuressa  
osassa muuta maailmaa vasta 1970-lu-  
vulla. Kansainväliseen maineeseen ja  
suomalaiseen tietoisuuteen Tinttiä  
kumppaneineen oli yritetty lanseerata  
jo aikaisemminkin.

Vuosina 1961-1962 WSOY julkaisi suo-  
meksi neljä Tintti-albumia. Nämä kova-  
kantiset sarjakuvakirjat eivät löytäneet  
suomalaista ostaavaa yleisöä ja kustan-  
taja jätti julkaisemisen sikseen. 1960-lu-  
vun taitteessa Tinttiä yritettiin markki-  
noida kansainvälisesti myös ranskaa pu-  
humattomiin maihin. Vuonna 1952  
Casterman, Hergén pitkäaikainen rans-  
kalainen kustantaja, oli käännättänyt  
kolme Tintti-albumia pienin painoksien  
englanniksi, saksaksi ja espanjaksi,  
mutta käännöksessä hahmojen luonne  
muuttui ja kirjat eivät käyneet kaupak-  
si. Belgian laaameille käännöksiä oli teh-  
ty jo 1930-luvulta lähtien. Vuonna 1958  
aloitettiin Tintin maailmanvalloitus  
aloitettiin suuremmin resurssein. En-

simmäinen Tintti-seikkailuhan (Tintti  
Neuvostojen maassa) ilmestyi jo vuon-  
na 1929.

WSOY:n Tintin seikkailujen kustan-  
nusyritys ei ollut maailmalla ainoa epä-  
onninen yritys laajentaa lukijakuntaa.  
Yhdysvaltalainen Golden Press aloitti  
Tintti-albumien julkaisemisen vuonna  
1959 julkaisten neljä sarjakuvakirjaa ja  
vielä vuonna 1960 kaksi. Golden Pres-  
sin vuonna 1959 julkaisemista neljästä  
albumista oli kolme samoja, jotka  
WSOY julkaisi suomeksi (Ottokarin  
valtikka, Yksisarvisen salaisuus ja Rak-  
ham Punaisen aarre). Vuonna 1960  
Golden Press julkaisi Tintin kuusi-seikkai-  
lu -albumiparin. Ajankohtaisesta ai-  
heesta huolimatta kauppa ei käynyt ja

SARJAKUVALUKEMISTO NAPA  
03 ----- 35 MK  
04 ----- 35 MK  
KUVATAKIMALLISEN PAINOPUUSTE  
/JUSSI KARJALAINEN ----- 20MK  
MISS SIMON GINLEMON-PÄSKÄSI  
/JENNI ROPE ----- 25MK  
POSTIKULUT SISÄLTÄVÄT HINTOIHIN!  
MAKSA RAHA SUORAAN TILILLE TAI  
KROKSSA MEILLE.  
LEONIA 800027-8691369  
SARJAKUVALUKEMISTO NAPA, PL 209, 00151 HKI

HTTEL//WELCOME TO NAPA  
Napa myy!